

بعض ملخصات بحوث التخرج (2019-2025 م.)

ملخصات بعض بحوث تخرج الطلبة بكلية اللغات والترجمة.
(2019-2020م)

قسم الترجمة

اسم الطالبة/ آية عبد الرحمن دياب	عنوان البحث:
Translation of the Present Perfect Tense from English into Arabic Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor Degree in Translation	
Abstract / الملخص	
<p>This research attempts to investigate the problems of translating present perfect tense from English to Arabic. The principal aim here is to determine how present perfect tense could be problematic for students when rendering it into Arabic. It also attempts to find the most proper way to render this tense. Furthermore, this research provides a general view of the meanings, forms and uses of tenses in English and Arabic Languages. Then English tenses are investigated in some details by presenting their meaning, forms and uses. Also, it sheds some light on Arabic tenses, their types, meanings, forms and uses. In addition, it aims to answer number of questions on the difficulties which encounter 6th semester students in translating present perfect tense and the reasons behind those difficulties. Finally, recommendations and suggestions will be made to deal with these problems..</p>	

ملخصات بعض مشاريع تخرج الطلبة بكلية اللغات والترجمة.
(2020 – 2021م)

قسم الترجمة.

اسم الطالبة/ حواء محمد الشكري سليمة أحمد أبو ربيعة سهى مصباح بادي	عنوان البحث:
Challenges of Self-employment Translators	
Abstract / الملخص	

This research attempts to investigate the problems of translating present perfect tense from English to Arabic. The principal aim here is to determine how present perfect tense could be problematic for students when rendering it into Arabic. It also attempts to find the most proper way to render this tense. Furthermore, this research provides a general view of the meanings, forms and uses of tenses in English and Arabic Languages. Then English tenses are investigated in some details by presenting their meaning, forms and uses. Also, it sheds some light on Arabic tenses, their types, meanings, forms and uses. In addition, it aims to answer number of questions on the difficulties which encounter 6th semester students in translating present perfect tense and the reasons behind those difficulties. Finally, recommendations and suggestions will be made to deal with these problems..

عنوان البحث:	اسم الطالبة/ معالي عمر ليز
The Impact of Freelance Translators' Ideology on Mediating Libyan Political News Headlines	

Abstract / الملخص

News translation plays a significant role in a variety of news and it is recently gaining increasing interest in Translation Studies. This field of research has also begun to receive more attention, although it remains less frequent concerning Arabic translation. The complication of translating political news headlines relies on the fact that they are filled with ideological shifts. The current study is meant to investigate the impact of ideology on mediating political news headlines from English into Arabic. This study draws on Hatim and Mason's (1997) distinction of the influence of ideology on translation and how it changes according to freelance translators. For this study, the researcher selected seven political news headlines from the two famous English webpages BBC and RT about the events that occurred in Libya's capital (Tripoli). The news headlines were analyzed and given as a translation test to ten freelance translators from different parts of Libya to detect the degree of ideology mediation. The result of the study shows that news headlines have been ideologically mediated, mostly minimal mediation, which manifested as evident that the freelance translators are faithful to the source text. Keywords: ideology, freelance translators, headlines

قسم اللغة الإنجليزية.

عنوان البحث:	اسم الطالبة/ منى بن روس بشرى الشركسي
Referential Questions as Means of Interaction among First Semester Students in Faculty of Languages and Translation in Misurata	

Abstract / الملخص

This study investigated the role of display and referential questions in generating classroom interaction, and find out the teachers'

perceptions of using these questions as means of interaction. The study followed mixed method approach; questionnaire and observation were used. The participants of this study were 5 teachers at faculty of language and translation, and one class of first semester students. After collecting the data of participants, the data analyzed by statistical approach, percentage, and narrative analysis. The results revealed that display and referential questions had positive roles on enhancing students' interaction. Moreover, the teachers had positive attitudes of using those types as means of interaction. The teacher used display and referential questions in her classroom. Although students' understanding is evaluated by using the both types of questions, the evaluation was clearer when asking the referential type. Display questions helped the teacher to create interaction with students, but referential questions created more interaction. The study concluded with some recommendations for teachers, students, and further studies. Key words: Classroom interaction, display questions, referential questions

اسم الطالبة/ فاطمة عبد السلام الطالب.	عنوان البحث:
هناء محمد سالم قنودة	Students attitudes of Peer Teaching to Improve Speaking for Third Year Students of Faculty of Languages and Translation, Misurata University

Abstract / الملخص

This study investigates the effectiveness of peer teaching to improve speaking skills of third year English department students. The study was conducted on a number of 20 participants. Quantitative research method was used to collect the data from students, namely questionnaire instrument. The findings revealed that peer teaching method had a significant improvement on student's speaking skills. The findings showed that the students had positive attitudes towards the utilization of peer teaching method. Hence it was concluded that employing peer teaching method in foreign language classrooms is an effective strategy to improve speaking as it helps them to recognize and identify their weaknesses in speaking without embarrassment. Keywords: speaking skills, collaborative learning, peer teaching

اسم الطالبة/ سميرة العائش	عنوان البحث:
هنادي الشهوي	An Error Analysis of Using Preposition of Time among Second Year Students in Faculty of Languages and Translation

Abstract / الملخص

This study aims to investigate the analysis of errors of using prepositions of time (in), (on) and (at) in the third semester students at Faculty of Languages and Translation. A qualitative research method is used to collect the research data. The total number of the participants is 23, three English teachers and 20 students from Faculty of Languages and Translation. The research analyze essays that are written by third semester students to identify the causes of errors and the research conduct an interview to investigate the strategies

and the ways the teachers use to teach preposition of time. Moreover, the difficulties that restrict students from learning prepositions of time. The data are analyzed by using content and discourse analysis strategies. The results of the analysis of the essays that were written by students showed that the main causes of students errors in using prepositions of time are their first language interference as well as the lack of linguistic competence of the rules of prepositions of time. The results of interview showed that the proper way for teaching prepositions is to teach them in phrases and within situation not in isolation. Key Words: Mistake, Preposition, Errors, Analysis

اسم الطالبة/ سليمة مانيطة	عنوان البحث:
محمد نور محمد ملودة	The Influence of Using Voice Recording as a Tool to Improve Students' Speaking Fluency and Self-Correction for English as a Foreign Language Students at The Faculty of Languages and Translation, Misurata University

Abstract / الملخص
 This study investigates the influence of voice recording on improving the fluency and self-correct of third semester English department students. The study was conducted on a number of 10 participants: 7 females and 3 males who were enrolled in the third level of speaking and listening course, at the faculty of languages and translation. Mixed research methods were used to collect data from students; namely pretest-posttest instrument and an open-ended e-interview. The findings revealed that voice recording had a significant improvement on students' speaking fluency performance and their ability to self-correct. The findings showed that the students had positive attitudes towards the utilization of voice recording. Hence it was concluded that employing voice recording tools in foreign language classrooms is an effective tool technique to improve oral fluency as it helps them to recognize and identify their weaknesses in speaking without embarrassment. Keywords: speaking fluency, voice recording, self-correction

ملخصات بعض مشاريع تخرج الطلبة بكلية اللغات والترجمة.

(2022 – 2023م)

قسم الترجمة.

اسم الطالب/ خديجة محمد المحجوب	عنوان البحث:
مسرة فتحي لغرش راوية عبد الحكيم شتوان	Difficulties in Translating Islamic Expressions Facing the Students of Translation Department, at Faculty of language and translation, Misrata University (A Case Study)

Abstract / الملخص

Translation is one way of communication between cultures and peoples. It introduces new concepts and idea to whoever reads translated books. This research is an exercise of analyzing English university students' translations of ten Muslim expressions. The source text is ten Arabic Islamic expressions which are fixed expressions that Muslim people say in their daily activities. This research will analyze the translation of 20 students from the seventh and eighth semesters students at the Faculty of Languages and Translation. At Misurata University. By setting a translation task and a questionnaire the researchers will find out the translation difficulties that students encounter and what translation strategies students used to overcome these translation difficulties. The translation strategies include borrowing, modulation, calque, and transliteration. The research project concludes the majority of students (95%) face a multiple of difficulties when translation Islamic Expressions including lexical, syntactic, phonological, and cultural difficulties. Keywords. Translation, Islamic Expressions. Translation Strategies.

عنوان البحث:

اسم الطالب / محمد الطيب محمد السعداوي

Dubbing Humour: Modern Standard Arabic (MSA) vs. Egyptian Dialect (ED) in Monsters, Inc. Film: A Case Study

Abstract / الملخص

This study investigates the effectiveness of translating humour in audio-visual content, specifically focusing on the dubbing of English humour into Arabic. The research compares the use of Modern Standard Arabic (MSA) and Egyptian Dialect (ED) in the Arabic dubbed versions of the animated film "Monsters Inc." The study employs a questionnaire to gather data from a sample of English and Translation major students, assessing their reception of humour in selected clips from the film. The results indicate a preference for the ED version, which was perceived as funnier and more enjoyable. However, the study also acknowledges the advantages of MSA, such as its wider reach and formal grammar. The findings contribute to the field of Audio-Visual Translation (AVT) and provide valuable insights for dubbing companies and foreign film industry companies targeting Arabic speakers. The study suggests that understanding audience preferences in terms of dubbing humour can enhance the appeal and success of English-language films and television shows in the Arabic-speaking world. Keywords: Audio-visual Translation (AVT), Humour, Dubbing, Modern Standard Arabic (MSA), Egyptian Dialect (ED), Monsters, Inc.

ملخصات بعض مشاريع تخرج الطلبة بكلية اللغات والترجمة.

(2023 – 2024 م.)

قسم الترجمة.

<p>عنوان البحث: Evaluating Simultaneous Interpreting Courses at the Translation Department, Misurata University</p>	<p>اسم الطالب/ هنادي جمال اوهيبة</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>The purpose of this research is to assess suffectiveness of two simultaneous interpreting courses offered by the Translation Department at Misrata University. Using a qualitative research approach, the study applies text analysis to examine the course descriptions in comparison to a comprehensive framework that is developed from relevant authoritative sources from the existing body of literature. Based on the findings, it appears that the courses, despite the fact that they cover a wide range of necessary abilities, do not adequately integrate each skill and subskill. Specifically, there are noteworthy shortcomings in areas such as customer relations and company business acumen. Enhancing cognitive training, adding business skills, and placing a greater emphasis on ethical behaviour are some of the recommendations that have been made in order to better prepare students for the demands of the professional world. Keywords: Course Descriptions, Simultaneous Interpreting.</p>	
<p>عنوان البحث: Difficulties in Translating Hand-written Medical Reports (Misurata as a Case)</p>	<p>اسم الطالب/ فاطمة عز الدين مليطان وئام الطيب</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>. This research study investigates the difficulties in translating medical report which are done by medical doctors in Misurata medical fields. The samples were divided into two types: Research Participants: 06 legal translators in Misurata, and Documentary Samples: 02 real medical reports. Questionnaire presented to those legal translators in order to answer the questions about their academic level, knowledge of translation field, the difficulties in translating medical reports. The questionnaire was designed to answer our research questions. The results showed that all those legal translators confirmed that there are difficulties in translating medical reports. Also, they emphasized on the practice in order to translate such kind of medical reports. Although, those legal translators have enough experiences in medical translation, they confirmed that they found many difficulties to translate some medical reports.</p>	
<p>عنوان البحث: Evaluating Students' Inaccuracies in Translating Arabic News Headlines into English</p>	<p>اسم الطالب/ سندس خالد سليمان فاطمة محمد زرموح</p>

Abstract / الملخص

. The researches of this study examine errors committed by the students when translating news headlines from Arabic into English. The researchers collect the data through a test composed of 12 Arabic news headlines, mostly about current events regarding the war in Gaza. The test involves three open-ended questions, and administered to a purposefully selected samples consisting of (12 females, 3 males) third- and four-year undergraduate students at the Faculty of Languages and Translation in Libya, Misurata. The results from the first analysis reveals that the majority of students struggle with providing correct translation. While the second analysis, discloses a significant portion of students encounter challenges with syntactic errors, indicating that the students have inadequate knowledge of formulating news headlines regarding sentence structure and grammar. Based on these findings, the researchers suggest a number of recommendations concerning the translation of news headlines. Keywords: news headlines, strategies, Students translation, error analysis

اسم الطالب/ رهام علي القط	عنوان البحث:
سارة أبو رويلة	Memory Loss in Words: Translating Metaphorical Expressions of Dementia in "The Father" Film

Abstract / الملخص

This study aims to explore the challenges encountered in translating metaphorical expressions associated with dementia into Arabic, with a specific emphasis on maintaining metaphorical depth and emotional accuracy, particularly in cinematic works such as the film "The Father." Fifteen participants, possessing backgrounds in Literature Translation, were assigned the task of translating metaphors from "The Father" into Arabic, while assessing their comprehension of metaphorical meanings and translation strategies. Data collection was conducted through an online task administered to the participants, with subsequent comparison of results to a professional translator's model responses. The study findings indicated that participants faced difficulties in retaining the metaphorical nuances of expressions related to dementia due to their focus on literal interpretations. The analysis underscores the significance of employing appropriate translation strategies to ensure the precise conveyance of cultural and emotional contexts, highlighting its impact on the cross-cultural understanding of dementia. The implications discussed in the study revolve around enhancing translation practices, reinforcing cultural communication, and enriching the emotional fidelity in artistic works. Keywords: Memory loss, Metaphorical expressions, Translation, Cultural differences, Alzheimer's disease

اسم الطالب/ إيمان الشارف درويش	عنوان البحث:
جنان مفتاح عطية	Subtitling Libyan Idioms into English: A Case Study of the Libyan Series (Rubik).

Abstract / الملخص

When dealing with culturally specific idioms from languages like Libyan Arabic, the subtitling of idiomatic terms poses a unique problem in audiovisual translation. This study analyses the methods used to translate Libyan idioms into English subtitles by using the well-known Libyan television series Rubik as a case study. This research seeks to evaluate cultural differences, discover appropriate translation procedures, and determine the effects of subtitled idioms on viewer comprehension and enjoyment through a combination of qualitative analysis and audience reception studies. II Key words: Audio-visual translation (AVT), Dialect, Subtitle, Rubik series, Subtitler, Translator, Free translation.

عنوان البحث:

The Difficulties that Undergraduate Students Face in Translating Idiomatic Expressions

اسم الطالب / محمد مفتاح أبو شحمة

يوسف محمد بن طاهر

يوسف عمر عبيد

Abstract / الملخص

This study investigates the difficulties undergraduate students face in translating idiomatic expressions and the reasons behind these difficulties. Utilizing a quantitative approach, 30 undergraduate students from the Translation Department at University of Misurata were selected as participants and given a closed-ended questionnaire with 16 purposefully crafted questions. The data collected was analyzed using the quantitative analysis method known as "percentage" and the main findings indicate that a significant portion of undergraduate students struggle with understanding and accurately translating idiomatic expressions in English. Lack of familiarity with idiomatic expressions, differences in cultural background, limited exposure to idiomatic expressions, and the figurative meanings of idioms were identified as key reasons behind the difficulties faced by students in translating these expressions. key words,

عنوان البحث:

Evaluating the Translation Effectiveness of ChatGPT4 and Copilot for Letters of Credit Conditions Used by Banks in Misurata, Libya

اسم الطالبة / إيناس الكيلاني

ابتهاال اوحيدة

Abstract / الملخص

This study evaluated and compared the performance of the AI language models Copilot and ChatGPT in translating sample letters of credit (L/C) from Misurata, Libya. Using a quantitative approach, the researchers developed an evaluation criteria form to assess the

quality of the AI-generated translations, which was then applied by three professional translators. The findings suggested both models produced reasonably good quality translations, deemed acceptable by the evaluators. However, Copilot demonstrated a slight advantage, consistently scoring higher across criteria like faithfulness to the original text, appropriate use of business terminology, and natural language flow. These results have important implications for organizations integrating AI translation tools, especially for specialized content. Building on these insights, the researchers recommend further comparative studies, exploring paid translation services, and expanding the analysis to guide future research and real-world deployment of AI translation technologies. Keywords: ChatGBT. Copilot, Letter of credit, AI.

<p style="text-align: right;">عنوان البحث:</p> <p>Difficulties Encountered by Undergraduate Translation Majoring Students in Translating Political Expressions</p>	<p>اسم الطالب/ عيسى عادل عيسى جعاكة محمد سالم أبو رويلة</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>This study aimed to investigate the difficulties encountered by undergraduate Translation majoring students when translating political expressions and to determine the reasons behind these difficulties. The study utilized a descriptive quantitative approach and included 20 undergraduate students from the Translation Department of Misurata University as participants. Data was collected using a questionnaire with closed-ended questions. The findings revealed various challenges faced by students, including difficulties in accurately translating grammatical constructions, idiomatic expressions, understanding contextual conditions, and finding equivalent terms in political texts. Cultural differences, pragmatic difficulties, and lack of familiarity with political expressions were also identified as significant obstacles. The study emphasizes the complexity of political translation and highlights the need to address educational and resource-related needs of students in the Translation Department to enhance their skills in translating political expressions effectively.</p>	
<p style="text-align: right;">عنوان البحث:</p> <p>The Impact of Weak Central Executive of Working Memory on the Performance of the Simultaneous Interpreting Students</p>	<p>اسم الطالبة/ خديجة مفتاح النعبري</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>Simultaneous interpreting is recently considered to be one of the most important interpreting in order to interpret from one language to another This research study sheds the light on the difficulties which may occur in the simultaneous interpreting field. It investigates such kind of difficulties which usually cause by the impact of weak central executive on the performance in the simultaneous interpreting. Also, this study discusses the problems for those translation students who are interested in simultaneous interpreting This current study uses analytical descriptive method to analyze the collected data which is collected by a questionnaire. The samples of the</p>	

study consist of. Human Samples: 14 translation students who studied simultaneous interpreting, I&II, who were presented to the questionnaire. This is done in order to have their opinions in according to their experiences in this field. ? The results were showing that all students strongly believe that strong central executive of working memory is essential to do simultaneous interpreting task smoothly.

Key words

اسم الطالبة/ سارة حسين الصغير ملاك سعيد طالبا عائشة سلامة	عنوان البحث: Investigating Errors in Translating Proper Names on Business Filed
---	--

Abstract الملخص /

In the business area, business translation is widely required all over the world. Since it is considered one of the most important translation fields in Libya, inquiries of such kind of specialist translation have recently been required all over the Libyan cities, especially in Misurata. The research aims to cover the errors that occur in translating names in business areas. This study is done to answer the research questions, the research used a qualitative approach. The number of participants in the research was 18 both genders, and they included translation and advertising offices and translators from the city of Misrata and Benghazi. The research used a questionnaire consisting of 9 questions to answer the three research questions. The results were analyzed using statistical analysis, and the results indicated that there were reasons behind errors in the translation of proper names.

.Keywords: work, proper names, translation, business field

ملخصات بعض مشاريع تخرج الطلبة بكلية اللغات والترجمة.

(2024 – 2025م.)

قسم اللغة الإنجليزية.

اسم الطالب: معتر خالد سبسي	عنوان البحث: The Impact of Using Songs in Enhancing the Vocabulary Acquisition of the English Department's First-year students
----------------------------	---

الملخص / Abstract

This research aims to investigate the advantages of using songs in improving the vocabulary acquisition for the English department's freshmen. This study adopted a quantitative design using a questionnaire that contained 13 questions, 11 closed-ended questions and 2

open-ended ones, the participants of this study included 16 first-semester students and 14 second-semester students from the English department at the Faculty of Languages and Translation. The results of this study showed that songs significantly improved the vocabulary acquisition among the students. especially for learning a wide variety of new words, vocabulary retention, and making learning vocabulary more enjoyable. These findings suggest that integrating songs in the process of learning vocabulary can be an effective method for improving the quality of vocabulary acquisition among students. Keywords: chorus, freshmen students, lyrics, rhyme, song, vocabulary.

<p>عنوان البحث:</p> <p>The Effectiveness of Shadowing Technique on Speaking Fluency of English Learners among Third Semester Students (A Case Study of the Faculty of Languages and Translation, Misurata University)</p>	<p>اسم الطالبة: عائشة منصور الحداد</p> <p>آسيا محمد حمودة</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>8 Speaking fluency is a critical skill for English as a Foreign Language (EFL) learners, who often struggle with hesitation, mispronunciation, and lack of confidence. This study investigates the effectiveness of the shadowing technique in improving speaking fluency among university students. Using a one-shot case study quantitative design, data were collected from 30 third-semester English students at the Faculty of Languages and Translation at Misurata University through a structured questionnaire featuring Likert-scale statements and open-ended questions. The findings reveal that the shadowing technique positively impacts speaking fluency, pronunciation, and confidence. Quantitative results showed notable self-reported improvements, while qualitative data highlighted enhanced pronunciation, increased fluency, and greater motivation. The study concludes that the shadowing technique is an effective and practical method for enhancing speaking skills in EFL learners. It recommends incorporating this approach into teaching strategies to support language development and boost learners' confidence. Key Words: Shadowing Technique, EFL Learners, Speaking Fluency. Pronunciation, Confidence, Language Development.</p>	
<p>عنوان البحث:</p> <p>. A Study on Vocabulary Learning Challenges and Strategies among EFL Undergraduate Students at Misurata University</p>	<p>اسم الطالبة: إيمان كرم الله فارس</p> <p>فرح محمد المدير</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>This study was conducted to identify the challenges faced by undergraduate students at Misurata University in learning English vocabulary, investigate the impact of anxiety on the vocabulary learning process, and explore strategies employed to overcome these challenges. A close-ended questionnaire was used as the data collection instrument, with a total of 100 systematically selected</p>	

participants from three faculties: Language and Translation, Arts, and Education. The analysis revealed significant motivational and instructional barriers, such as a significant interest in learning vocabulary acquisition, difficulties in distinguishing word types, and insufficient feedback, compounded by linguistic differences between English and Arabic. Additionally, the study found a complex relationship between anxiety and vocabulary retention, particularly regarding time constraints that increase stress levels. Preferred vocabulary learning strategies included guessing meanings from context and using bilingual dictionaries. The results suggest that educational interventions could enhance vocabulary acquisition and overall language proficiency, fostering a more inclusive learning environment that addresses diverse student needs. Keywords: Vocabulary-learning strategies, Anxiety, Challenges.

اسم الطالبة: عائشة ميلاد مرعي	عنوان البحث:
	The Effect of Using Pictures in Teaching English Vocabulary (for Second Primary Students in Misurata, Libya)

Abstract / الملخص
 This study investigates the effect of using pictures on English vocabulary. Experimental method is used for data collection, I conducted a survey of 18 students aged 8-9 from an elementary school AL-EBTSAMA in Misurata, Libya. Both groups of students mixed, male and female. Those students were divided into two groups experimental group, control group. The experimental group was taught using picture in which the children were involved and the control group was taught using a more traditional method by repetition. A vocabulary-based test, presenting as a pre-test post-test was assigned to both groups. The study revealed that applying educational picture as a learning technique with young learners, increased learner engagement Improved knowledge absorption and retention, and gave learners the opportunity to see real word application. Accordingly, this study recommends using educational pictures in teaching vocabulary more creatively with young learners. Key words: vocabulary, pictures, EFL, teaching English language

اسم الطالبة: عائشة الفيتوري عمر القنيدي	عنوان البحث:
	An Investigation the Speaking Challenges Faced by Fifth-Semester Students at the Faculty of Languages and Translation, Misurata University

Abstract / الملخص
 This study investigates the key challenges that fifth-semester students at the Faculty of Languages and Translation, Misurata University, encounter in developing their English-speaking skills. While many learners demonstrate competence in reading and writing, speaking remains a persistent hurdle due to various linguistic and psychological barriers. The research explores factors such as limited vocabulary, pronunciation difficulties, language anxiety, low self-confidence, and the influence of the mother tongue. A mixed-methods approach was employed, utilizing both quantitative data from student questionnaires and qualitative data from semi-structured

classroom observations. The findings reveal that although a portion of students express confidence in their speaking abilities, a significant number experience anxiety, hesitation, and embarrassment, particularly when asked to speak spontaneously or volunteer answers. Pronunciation concerns and fear of correction also emerged as key issues. These insights underscore the importance of creating a supportive learning environment and implementing targeted strategies to build students' confidence and oral proficiency. The study contributes to a better understanding of the complex dynamics affecting learners' speaking performance and offers pedagogical recommendations for language instructors to address these challenges effectively. Key words: anxiety, hesitation, and embarrassment

قسم الترجمة.

<p>عنوان البحث:</p> <p>The Impact of Inner Monologue on Under Graduate Students' Performance under Stressful Oral Interpreting Conditions</p>	<p>اسم الطالب: - باسم عادل بادي محمد أحمد الرطب صالح رجب باله</p>
<p>Abstract / الملخص</p> <p>The field of translation has undergone a notable shift towards understanding the interpreters' mind, moving away from the approaches that focused on external factors like the effect of the surroundings. This paper explores the impact of inner test them with their interpretation expertise. However, only those who have studied simultaneous and consecutive interpretation will qualify. Participants have been given a questionnaire that is similar to a Likert Scale to help us see and examine the cognitive function of our participants and also to help them to gain more awareness of monologue on the under-graduate (only who studied one or two of the oral translation materials), students' performance under stressful conditions, highlighting factors such as memory, attention, and other psycholinguistic aspects, and examines how the inner monologue influences the translation ability in undergraduate students, through looking at the dominant language, self-monitoring capabilities, their working memory dynamics, and short-term memory capacity. We have divided the inner monologue into five categories: Inner seeing, inner speaking, feelings, unsymbolized thinking and sensory awareness. We have assigned 28 students from the translation department to their abilities and of this research of ours. Through a comprehensive analysis, this research aims to describe the relationship between inner monologue and the interpreters' performance, shedding light on the cognitive mechanisms at play in high pressure and stressful interpreting situations.</p>	
<p>عنوان البحث:</p> <p>The Impact of Linguistic Competence and Cultural Proficiency in Translation Quality among: Faculty of Languages and Translation (Students' Translation Department)</p>	<p>اسم الطالب: أحمد محمد اجمال القذافي مفتاح القنطي</p>

Abstract / الملخص

This study investigates the role of linguistic competence and cultural proficiency in enhancing translation quality among the students of the Faculty of Languages and Translation. By studying the extent to which students rely on these skills when translating from source language (SL) to target language (TL), the researchers aim to show their importance in translating difficult texts such as idiomatic expressions and culturally specific words, phrases and sentences. In the current study the researchers used a mixed-method approach, using surveys to collect data on students' perceptions in a quantitative manner. And a qualitative approach to analyse their responses. The findings says that there is a connection between linguistic competence and cultural proficiency, showing that they both are important in achieving accurate and appropriate translations. Furthermore, the study highlights the challenges faced by students, offering helpful recommendations and suggestions for students to prepare for future translations with the skills necessary to meet professional standards

عنوان البحث:

Challenges Faced by Students of Languages and Translation in Translating Medical Texts

اسم الطالبة: هديل عمر شنبيرة

خديجة اجويد سويب

Abstract / الملخص

This study investigates the challenges faced by students majoring in English Franslation at Translation Department when translating medical texts from English into Arabic and identifies effective strategies to overcome these challenges. Utilizing a quantitative method approach, data were collected through closed-ended questionnaires from 30 students and 4 teachers. The findings revealed significant difficulties, including accurately translating medical terms, finding Arabic equivalents, handling abbreviations, and understanding cultural and scientific terminology. To address these challenges, the study recommends strategies such as acquiring in-depth medical terminology knowledge, utilizing resources like medical dictionaries, consulting experts, and employing explanatory translation with footnotes. Emphasizing the use of specialized tools and continuous practice, the study highlights the importance of integrating CAT tools, glossaries, and AI applications into the translation process to enhance accuracy and clarity in medical translations Keywords: medical terms, challenges, scientific terminology, medical translations

عنوان البحث:

Comparative Study of Different Translations of Al-Fatiha Verses (Case Study of Arthur Arberry and Marmaduke Pickthall's translation)

اسم الطالبة: فاطمة عبد الحكيم أبو

زحكوك

فاطمة ارفيدة

Abstract / الملخص

.This study sheds light on a comparative analysis of the translations of Surah Al-Fatiha by Arthur Arberry and Marmaduke Pickthall, to explore the complexities and challenges inherent in translating the Holy Quran. The researchers used the Arabic version of the Holy Quran and Arberry's and Pickthall Translations as the main sources for data collection. Content analysis techniques were used as research instrument. The analysis revealed significant differences in vocabulary, sentence structure, and interpretive choices, illustrating the diverse ways in which the central themes of worship, guidance, and supplication are expressed. By acknowledging the limitations of translations, this study emphasizes the importance of engaging with the original Arabic text to fully appreciate its depth and richness. Ultimately, the findings contribute to a broader understanding of Quranic translation and its implications for contemporary Islamic practice and interfaith dialogue. Keywords: Al-Fatiha, Comparative analysis, Arthur Arberry, Muhammad Marmaduke Pickthall

اسم الطالبة: - أسمهان حسين محمد الحاج مروة منصور سالم مصباح	عنوان البحث: Exploring English Department Students and Translation Department Students Approaches to Translation
--	---

Abstract / الملخص

This study investigates the challenges and performance differences between students of the English Department and the Translation Department in translating General, Legal, and Business texts. Conducted at the University of Misrata, the research focuses on identifying the factors influencing translation quality, with particular emphasis on phrasal verbs, cultural nuances, and specialized terminology. The study included 24 participants: 12 from the Translation Department and 12 from the English Department, all in their final semesters. A quantitative research design was employed using a combination of a questionnaire and a translation test to evaluate translation performance and difficulty perception. Findings indicate that Translation Department students consistently outperformed their English Department counterparts across all text types, with average scores of 10.166, 17.083, and 17.666 for general, legal, and business texts, respectively, compared to 9.833, 14.583, and 14.583 for the English Department. Statistical analysis revealed no significant differences ($p > 0.05$), suggesting comparable abilities between the groups despite the Translation Department's higher consistency and specialization. Moreover, Translation Department students reported fewer difficulties, particularly with business texts, where 75% faced no challenges, compared to 83% of English Department students reporting struggles. The study highlights the pivotal role of cultural awareness, translation techniques, and career aspirations in shaping translation proficiency. Notably, all Translation Department students had prior translation experience and expressed strong interest in pursuing translation careers, while only 50% of English Department students shared similar aspirations. The research underscores the importance of targeted educational strategies to bridge gaps in translation competence and foster career alignment

اسم الطالب: مصطفى إمام القليب	عنوان البحث:
----------------------------------	--------------

Metaphors as persuasion tools in political discourse: a critical analysis and translation of Donald Trump's 2025 inauguration speech

علي إبراهيم حجيبية
عبد الباري إسماعيل القنيدى

Abstract / الملخص

This study investigated the role that the metaphors played in Donald Trump inauguration 2025 speech, by focusing on the persuasive power of the metaphors as defined by Aristotle's rhetoric appeal (Ethos "ethics", pathos "emotions" and logos "logic"), and by using CMA Critical metaphor analysis as a way of analyzing the metaphors. The research identified, categorised and interpreted around metaphors study them. The findings revealed a dominant usage of pathos and ethos metaphors to evoke emotion such as fear, pride, morality and religious agenda. The study concluded that the metaphors in Trump's speech were not used as merely linguistic devices, but rather, they were ideologically charged words that he used to persuade his audience by employing them to shape the public's perception of him and his policies. This research did not go further than one speech, so the results mustn't be generalized to include all political discourse, it may however be taken as a stepping stone for future research to investigate other speeches in the political world